

## Glossary of German Terminology

### A

- ab**  
away ( *Sordinen ab* = mutes off)
- abdämpfen**  
dampen
- aber**  
but
- aber deutlich**  
but clearly
- aber nicht eilen**  
but don't rush
- aber wuchtiger**  
but weightier, heavier
- abwechselnd**  
alternating
- alle**  
tutti
- alle Betonungen consequent durchführen**  
all accentuations fully realized
- alle Pausen gut gehalten**  
all rests well sustained
- allmählich zum Tempo I zurückkehren**  
gradually returning to Tempo I
- Alto solo mit Chor**  
alto solo with chorus
- am Griffbrett**  
on the fingerboard
- am Steg**  
at the bridge [*ponticello*]
- An dieser Stelle wirken die Posaunen, Violinen und Viol. nur im Notfalle mit, wenn es gilt den Chor vor "Fallen" zu bewahren.**  
In this passage the trombones, violins and violas should play only if necessary to keep the chorus from going flat.
- Anmerkung für den Dirigenten**  
Note for the conductor
- auf**  
on [e.g. *auf der G-Saite* = on the G-string]
- auf Holz geschlagen**  
struck on wood
- aus der Ferne**  
out of the distance
- aus weiter Ferne**  
from the far distance
- Ausdruck**  
expression
- ausdrucksvoll**  
*espressivo*
- ausgeführt wie bei Ziffer 6**  
performed as at rehearsal number 6

### B

- beides v. Einem geschlagen**  
both [bass drum & cymbals] played by one person
- benützt die A- und Des-Pauke des 2. Paukers**  
use the A and D-flat timpani of the 2nd player
- ...benützt die kleine Pauke des 2. Spielers**  
1st player use the small timpano of the 2nd player
- beruhigend**  
becoming calm
- besonders leise**  
especially lightly
- bestimmt**  
exact, distinct
- betont**  
stressed, emphasized
- bis zum gänzlich Aufhören**  
until completely ceased
- bis zum Schluss (breit)**  
until the end (broad)
- bis zur Unhörbarkeit abnehmen**  
decrease to inaudibility
- bleiben (bleibt) ohne Dämpfer**  
remains without mute
- breit**  
broad
- C**
- Cäsar**  
caesura
- "Cäsar" und heirauf plötzlich vorwärts**  
caesura and then suddenly forward
- Celli und Bässe "rhythmisch, " nicht Triolen spielen**  
cellos and basses play "rhythmically," not triplets
- D**
- Dämpfer**  
mute(s)
- Dämpfer ab, Dämpfer abnehmen, Dämpfer absetzen, ohne Dämpfer, keine Dämpfer**  
without mutes
- Dämpfer nach und nach abnehmen**  
remove the mutes one by one
- Das cresc. dauert bis zum Eintritt der Streicher und Holzbläser und muss sehr mächtig sein; der Dirigent muss das Tempo so lange zurückhalten, bis die grösste Kraft erreicht ist. Beim Eintritte der Streicher und Holzbläser treten die Metallinstrumente zurück, um den Eintritt jener nicht zu "decken."**

The *crescendo* lasts until the entry of the strings and woodwinds and must be very powerful; the conductor must hold the tempo back until the greatest strength is reached. At the entry of the strings and woodwinds, the brasses step back, in order not to cover their entrance.

### dehnen

stretch

### dem Chor nachgeben

giving way to the chorus

### der 1. Ton des Gliss: stark zu betonen

the 1st tone of the *glissando*: strongly accented

### deutlich

clearly

### Die 2. Bässe nicht eine Octave höher, sonst würde die vom Autor intendierte Wirkung ausbleiben; es kommt druchaus nicht darauf an, diese tiefen Töne zu hören, sondern durch deise Schreibart sollen nur die tiefen Bässe verhindert werden, etwa das obere B zu "nehmen," und so die obere Note zu verstärken.

The 2nd basses not an octave higher, otherwise the effect intended by the composer will be spoiled; it is not a matter of hearing the deep notes, but this manner of writing is only to prevent the low basses from taking the higher B-flat, and thus overemphasizing it.

### die 4 Trompeten müssen aus entgegengesetzter Richtung her erklingen

the 4 trumpets must be heard from opposite directions

### die andere Hälfte

the other half

### Die früher in der Ferne aufgestellten 4 Hörner mögen zur Verstärkung dieses Thema's herangezogen werden, ebenso in allen darauffolgenden eigens bezeichneten Stellen.

The 4 horns that were earlier in the distance may be used to reinforce this theme, as well as all subsequent expressly designated passages.

### die mit ^ bezeichneten Noten länger gehalten

the notes indicated with ^ sustained longer

### Die Striche | bedeuten die Stelle, wo die verschiedenen Instrumente im Rhythmus zusammenfallen sollen.

The stroke | indicates the spot where the individual instruments should come together rhythmically.

### die Triolenfigur immer gleichschnell, die Pausen breiter ausführen

the triplet figure always equally fast; the rests performed more broadly

**die Viertel die zuletzt die Halben**

the quarter-notes like the previous  
half-notes

**Diese Instrumente sollen zu deiser  
Nummer neben einander, am besten im  
Hintergrunde des Orchesterarraums  
aufgestellt sein.**

These instruments in this movement  
should be placed near each other,  
preferably in the back of the  
orchestra.

**dito**

ditto

**Doppelgriff (Dpplgr.)**

double-stop

**drängend**

pressing forward, hurrying

**dreifach geth[eilt], 3-fach feth.**

3-part *divisi*

**duftig**

filmy, hazy

**druchaus zart**

tenderly throughout

**E****Echo**

echo

**Echoton**

like an echo

**energisch bewegt**

energetically moving

**ersterbend**

dying away

**...Es-Clar. in B umwechseln (ist bis  
Ziffer 17 als 4. Clar. notiert)**

2nd E-flat clarinet change to B-flat  
(notated as 4th clarinet until  
rehearsal number 17)

**etwas**

somewhat

**etwas bewegter**

somewhat more moving

**etwas drängend(er)**

somewhat (more) pressing forward

**etwas energisch im Tempo**

somewhat energetic in tempo

**etwas hervortretend**

somewhat to the fore (more  
emphasized)

**etwas näher und stärker**

somewhat nearer and stronger

**etwas schneller**

somewhat faster

**etwas schwächer**

somewhat weaker

**etwas zurückhalten(d)**

somewhat held back (holding back)  
[tempo]

**F****...fach getheilt (geth.)**

*divisi* [e.g. 4 fach geth. = 4-part  
*divisi*]

**Falls die Bässe keine C-Saite haben,  
sind 2 derselben herunter zu stimmen,  
die Übrigen pausieren.**

In case the basses have no C-string,  
2 of them tune down; the others  
rest.

**fast unhörbar eintreten**

enter almost inaudibly

**fern**

distant

**Flag. [= Flageolet ]**

harmonic

**fließend (fließend)**

flowing

**flogt ohne jede Unterbrechung der 4.  
(5.) Satz**

the 4th (5th) movement follows  
without any interruption

**G****ganze Takte schlagen**

beat whole bars

**gänzlich ersterbend, gänzlich****verklingend, gänzlich verschwindend**

completely dying away

**gedämpft**

muted; (drum) muffled

**gehalten**

sustained [steady]

**gemächlich**

comfortable, leisurely

**gesangvoll, gesangsvoll; gesangvoll****hervortretend**

songful; songfully emphasized

**gestopft (gest.)**

stopped [horn & trumpets]

**gestrichen**

stroked [re: bowing]

**gesungen**

sung

**geteilt, getheilt (get., geth.)**

*divisi*

**getragen**

solemn, measured

**gewöhnlich**

ordinary [i.e. cancelling a specific  
effect, such as stopped horns]

**gezogen**

drawn [as a bow stroke *lang*  
*gezogen* = a long stroke]

**gleich abdämpfen**

immediately damped

**Griffbrett; am Griffbrett**

on/at the fingerboard

**grosser Ton, grossen Ton und Wärme**

big tone, bigtone and warmth

**gut**

good, well

**gut hervortretend**

well emphasized

**H****Halbe breit taktieren**

beat broad half-notes

**Halbe taktieren**

beat half-notes

**Halbe taktieren (aber das Zeitmass  
zunächst noch nicht beschleunigen)**

beat half-notes (but above all not yet  
accelerating the temp)

**halbes Werk**

reduced organ

**Halfte; die Hälfte**

half the section

**hart schlagen, hart geschlagen**

struck hard

**heftig drängend**

violently pressing forward

**hervortretend (hervotr.)**

coming to the fore, emphasized

**Hier folgt eine Pause von mindestens 5  
Minuten.**

Here follows a pause of at least 5  
minutes.

**Hier ist das Zeitmaß durch die  
vorangegangene unmerkliche  
Steigerung bereits "Energisch bewegt"  
(ohne zu eilen) geworden; dasselbe ist  
noch immer weiter zu steigern bis zum  
Eintritt des a tempo (Più mosso)**

Here the tempo. through the  
preceding, imperceptible  
intensification, has become

"energetically moving" (without  
rushing); it is still to increase even  
farther until the entry of the *a tempo*  
(*Più mosso*).

**hier sol die Musik viel stärker hörbar  
sein**

here the music is to be much more  
strongly audible

**Hier, wie bei der folgende gleichartigen  
Stelle ist darauf zu achten, dass sich  
die Triller der 1. u. 2. Geigen dicht an  
einander schliessen, und keine Pause  
dazwischen entsteht (einen  
"Trillerkette") also so:**

Here, as in the following passage of  
the same type, take care that the  
trills of the 1st and 2nd violins fit  
close and thickly together, and that  
no rest occurs between them (a  
"chain of trills"), therefore thus:

**hoch**

high

**Holzinstrumente sehr hervortretend**

woodwinds very much emphasized

**Holzschlägel(n)**

wooden mallet(s)

**Hörner in möglichst großer Anzahl sehr stark geblasen, und in weiter Entfernung aufgestellt**

horns in the greatest possible number, played very strongly, and placed far in the distance

## I

**im Orchester**

in the orchestra [as opposed to back stage]

**im Tempo des Scherzo; wild herausfahrend**

in the tempo of the Scherzo; wildly driving forth

**im Tempo nachgeben, im Tempo nachlassen**

relaxing into the tempo

**Im Verlaufe der letzten Periode ist das Tempo an dieser Stelle durch das natürliche Zurückhalten ein sehr gemässigt geworden.**

In the course of the last passage, the tempo at this spot has, through a natural holding-back, become very moderate.

**immer**

always

**immer bewegter**

always more moving [i.e. faster]

**immer dasselbe getragene Zeitmass**

always the same solemn tempo

**immer fern und ferner**

always far and farther

**immer gestopft (gest.)**

always stopped

**immer langsamer**

always slower

**immer mehr und mehr zurückhaltend**

ever more and more holding back

**immer (mit) Dämpfer, immer mit Sord.**

always with mute

**immer mit Verstärkung bis zum Schluss**

always with reinforcement [doubling] to the end

**immer noch (etwas) drängend**

always still (somewhat) pressing forward

**immer noch etwas vorwärts**

always still somewhat forward

**immer noch mehr zurückhaltend**

ever still more holding back

**immer noch unmerklich zurückhaltend**

always still imperceptibly holding back

**immer offen**

always open

**immer spring. Bog.**

always *spiccato*

**immer vorwärts (drängend)**

always forward (pressing forward)

**immer wuchtig**

always weighty

**In den ersten Takten des Thema's sind die Bassfiguren schnell in heftigem Ansturm ungefähr [Viertel] = 144, die Pausen jedoch im Hauptzeitmass [Viertel] = 84-92 auszuführen. Der Halt im 4. Takte ist kurz -- gleichsam ein Ausholen zu neuer Kraft.**

In the first bars of the theme, the bass figures are to be played rapidly in an impetuous onslaught [quarter] = 144; the rests however are in the main tempo [quarter] = 84-92. The hold in bar 4 is short -- as a preparation for new strength.

**in der Ferne**

in the distance

**in ruhig fließender Bewegung**

in peacefully flowing motion

**im Tempo I zurückkehren**

returning to Tempo I

**in weiter Entfernung, in weite Ferne**

in the far distance

**in weitester Ferne aufgestellt**

placed in the farthest distance

**innig**

intimate, ardent, fervent, sincere

## J

**ja nicht eilen**

don't rush

**je ein Ton von einem Pult**

one note for each desk, respectively

**jede mehrfach besetzt**

each part [Harp 1-2] with multiple players

**jeden Ton**

each tone

**jeden Ton gleich abdämpfen**

each note damped equally

**jeder mit 3 Pauken**

each with 3 timpani

## K

**kaum hörbar**

scarcely audible

**keine Dämpfer**

no mutes

**keine Triole**

not a triplet

**kleine Pauke**

small timpano

**klingen lassen**

let it ring

**klingt, wie in allen weiteren Fällen eine Octave höher**

sounds an octave higher, as in all further cases

**kräftig**

strong, robust

**kurz**

short

**kurz gestrichen**

short strokes [of the bow]

**kurzer Halt; kurze Halte**

short hold

## L

**lang gestrichen, lang gezogen**

long strokes [of the bow]

**lang, lange**

long

**lang und verklingend**

long and dying away

**langsam(er)**

slow(er)

**langsam steigern**

slowly intensifying

**langsame Halbe, langsame Halbe**

**taktieren**

slow half-notes, beat slow half-notes

**leicht**

lightly

**leicht und duftig gespielt**

played lightly and hazily

**leidenschaftlich**

passionately

**leidenschaftlich aber zart**

passionate but tender

**Links (aufgestellt)**

(placed) on the left

**Luftpause**

breath-pasue

## M

**mehrfach bestetzt**

doubled by several players

**mit**

with

**mit aufgehobenen Schalltrichter, mit aufwärts gerichtetem Schalltrichter**

bells up

**mit Aufschwung, aber nicht eilen**

with impetus, but not rushing

**mit Ausdruck**

with expression

**mit Dämpfer(n)**

with mute(s)

**mit dem Bogen geschlagen, mit dem Bogen schlagen**

struck with the bow, strike with the bow

**mit durchaus ernstem und feierlichem Ausdruck**

with serious and solemn expression throughout

**mit einem Finger**

with one finger

**mit einem Male etwas wuchtiger**

all at once somewhat heavier

**mit etwas drängendem Charakter**

with somewhat forward-pressing character

**mit höchster Kraft**

with greatest power

**mit höchster Kraftentfaltung**

with the greatest unfolding of power

**mit Holzschlägel (m. Holzschl.)**

with wooden mallet

**mit Humor**

with humor

**mit leidenschaftlichem Ausdruck**

with passionate expression

**mit Paukenschlägeln**

with timpani mallet(s)

**mit Schlägel, mit 2 Schlägeln**

with mallet, with 2 mallets

**mit Schwammschlägel**

with sponge [i.e. soft] mallet

**mit Sordinen (Sord.)**

with mutes

**mit steigendem Ausdruck**

with intensified expression

**mit Teller(n)**

with plates [i.e. crash cymbals]

**mit Verstärkung**

with reinforcement [i.e. doubling]

**Muss so schwach erklingen, daß es den Charakter der Gesangstelle Celli und Fag. in keinerlei Weise tangiert. Der Autor denkt sich hier, ungefähr, vom Wind vereinzelt herüber getragene Klänge einer kaum vernehmbaren Music.**

Must sound so weak, that it in no way affects the melodic passage of the cellos and bassoon. The composer thinks here, roughly, of the isolated sounds of a scarcely audible music, carried over by the wind.

**N**

**nach**

to [in the sense of timpani tuning from one note to another]

**nachgeben**

give way, relax

**nachlassen; nachlassend**

relaxing

**näher (kommend)**

(coming) nearer

**natürlich**

naturally [i.e. cancelling a special effect, such as stopped horns, or *col legno*]

**neben den beiden Harfen zu placieren**

placed hear both harps

**nehmen den Platz im Orchester ein**

take the place in the orchestra

**nehmen den Platz "in der Ferne" ein**

occupy the place "in the distance"

**nehmen ihren Platz "in weiter Ferne" an**

take their place "in farther distance"

**nehmen nach und nach die Dämpfer ab**

remove mutes one by one [i.e. one by one, one player at a time]

**nehmen (nimmt)**

take

**Nehmen wieder ihren Platz im**

**Orchester ein; doch mit Bedacht**

**darauf, nicht durch Geräusch den "a**

**capella" Gesang zu stören.**

Take their place in the orchestra again, but with caution not to disturb the *a capella* singing with any noise.

**nicht**

not

**nicht brechen**

*non-arpeggio* [harp]

**nicht dehnen**

don't stretch [the time]

**nicht eilen; ja nicht eilen**

don't rush

**nicht eint 8va höher!, (ja) nicht eine**

**Octave höher**

not an 8ve higher! [to the basses]

**nicht gebrochen**

*non-arpeggio* [harp]

**nicht hinaufziehn**

not marching

**nicht schleppen, nicht schleppend**

don't drag, not dragging

**nicht teilen (teilen)**

*non-divisi*

**nicht trillern**

don't trill

**nicht zu schnell**

not too fast

**nicht zurückhalten**

not held back [tempo]

**nie eilen**

never rushing

**nimmt (nehmen)**

take

**nimmt zu diesem Takte das tiefe G des**

**1. Paukisten zu Hilfe**

in this bar take the low G [drum] of the 1st timpanist for help

**noch etwas langsamer**

still somewhat slower

**noch immer und allmählich**

**zurückhaltend**

still always and gradually holding back

**noch mehr drängend**

still more pressing forward

**noch schneller**

still faster

**nur**

only

**Nur 2 Spieler**

only 2 players

**nur die ersten 2 Pulte**

only the first 2 desks

**nur die Hälfte**

only half [the section]

**nur Pedale**

only pedals

**O**

**offen**

open

**ohne**

without

**ohne Dämpfer**

without mute

**ohne hervortretend**

not emphasized

**ohne im Geringsten hervortreten**

without being brought out in the slightest

**ohne Nachschlage, ohne Nachschl.**

without grace-note [i.e. without the turned ending on a trill]

**ohne Verstärkung**

without reinforcement [doubling]

**P**

**Paukenschlägel(n)**

timpani mallet(s)

**Pulte**

desks [of strings]

**R**

**rechts (aufgestellt)**

(placed) on the right

**S**

**Saite**

string [e.g. *G-Saite* = G-string]

**Schalltrichter auf (Schalltr. auf; Sch.**

**auf, Schalltrichter in die Höhe,**

**Schalltrichter hoch**

bells up

**scharf abgerissen, scharf abreißen**

sharply ripped off, or broken off

**Schlägel**

mallet, beater

**schlicht**

simple, plain  
**schmetternd**  
brassy, blaring, resounding  
**schnell; schneller**  
quick, quickly; more quickly  
**schnell und schmetternd (wie eine Fanfare)**  
fast and brassy (like a fanfare)  
**schon etwas stärker hörbar**  
already somewhat more strongly audible  
**schwächer**  
weaker  
**Schwammschlägel; Schwannschl.; Schw.**  
sponge [i.e. soft] mallets  
**schwer**  
heavy, weighty, ponderous  
**sehr**  
very  
**sehr ausdrucksvoll (gesungen)**  
very expressive (very expressively sung)  
**sehr bestimmt**  
very resolutely  
**sehr breit**  
very broadly  
**sehr deutlich**  
very clearly  
**sehr drängend**  
very much pressing forward  
**sehr entfernt**  
very remote  
**sehr feierlich aber schlicht (Choralmässig)**  
very solemn but simple (chorale-like)  
**sehr gemächlich**  
very comfortable (leisurely)  
**sehr gesangvoll (gesangsvoll)**  
very songful  
**sehr getragen**  
very solemn, measured, slow  
**sehr getragen und gesangvoll**  
very solemn and songful  
**sehr hervortretend**  
very much to the fore  
**sehr kurz**  
very short  
**sehr lang**  
very long  
**sehr langsam**  
very slowly  
**sehr langsam beginnend**  
beginning very slowly  
**sehr langsam und gedehnt**  
very slow and stretched out  
**sehr langsam und stetig bis zur höchsten Kraft anschwellend**  
very slowly and steadily swelling to highest strength  
**sehr mässig und zurückhaltend**  
very moderate and held back  
**sehr scharf rhythmisiert**  
very sharp rhythms  
**sehr zart**

very tender  
**sehr zurückhaltend**  
very much held back [tempo]  
**sich (g&auml;nzlich) verlierend**  
disappearing (completely)  
**siehe unten**  
see below  
**sind an den in der Partitur bemerkten Stellen mit im Orch. thätig.**  
at the place marked in the score they [Horns 1-4 in the distance] are active in the orchestra.  
**singend**  
singing  
**Sollen nicht mindestens 2 Contrabässe das "Contra C" auf ihrem Instrument besitzen, so haben 2 Bassisten die "E Saite" auf D herab zu stimmen. Die fehlenden Töne eine Octave höher zu spielen, wie manchmal Gebrauch ist, ist hier, wie bei allen folgenden Gelegenheiten -- unzulässig.**  
If at least 2 basses do not possess the low C, then 2 bassists must tune the E string down to D. To play the missing note an octave higher, as is sometimes done, is here -- as in all following occasions -- inadmissible.  
**Sopr. solo mit Chor**  
soprano solo with chorus  
**Sordinen ab (Sord. ab)**  
mutes off  
**Spieler**  
player(s)  
**...Spieler nimmt die As-Pauke des II. Spielers zur benutzung dieser Stelle**  
1st player takes the A-flat drum of the 2nd player for the execution of this passage  
**springenden Bogen (spring. Bog.)**  
bouncing bow [i.e. &nbsp;spiccato ]  
**Stahlstäbe (order Glocken) von tiefem (und) unbestimmtem Klang(e)**  
steel bars (or bells) of deep (and) indefinite pitch  
**stark**  
string  
**stark geblasen**  
stringly blown  
**stärker**  
stronger  
**Steg.; am Steg**  
at the bridge [i.e. *ponticello* ]  
**Streng im Tempo**  
rigorously in tempo  
**Strich für Strich**  
separate bows [i.e. not slurred]

**T**

**teilen (theilen)**  
divided  
**Teller(n); mit Teller**

plates [referring to cymbals], crash cymbals  
**tief; tiefer**  
low, deep; lower  
**trillern, nicht trillern**  
trill, don't trill  
**Triole**  
triolet

**U**

**überall schnell abdämpfen**  
damp quickly throughout [the orchestra]  
**Um die Continuität des Tempo's zu befestigen, empfiehlt es sich, in den ersten Takten noch Viertel anzuschlagen.**  
In order to establish the continuity of the tempo, it is recommended to beat quarters in the first bars.  
**...und ist als 4. Clar. notiert**  
...and is notated as 4th clarinet  
**unmerklich drängend**  
imperceptibly pressing forward  
**untere Stimme nur von den mit Contra-C-versehenen Bässen auszuführen**  
lower voice is to be played only by those basses equipped with a Contra-C string

**V**

**vereint, vereinigt**  
*non-divisi*, unison  
**verhallend**  
dying away  
**verklingend, verklingen lassen**  
dying away, allow to die away  
**viel Bogen (wechseln); viel Bogenwechsel**  
much bow; many bow changes  
**viel näher und stärker**  
much nearer and stronger  
**Viertel taktieren**  
beat quarters  
**volles Werk**  
full organ  
**von hier allmählich und unmerklich zu Tempo I zurückkehren**  
from here gradually and imperceptibly returning to Tempo I  
**von hier an unmerklich allm&auml;hlich in ein etwas strafferes Tempo übergehen**

from here on imperceptibly gradually  
merging into a somewhat more strict  
tempo

**von tiefem untereinander  
verschiedenem Klange ohne bestimmte  
Tonhöhe**

deep tones of indefinite pitch  
differing from one another

**vorwärts, vorwärts drängend, vorwärts  
gehen**

forward, onward pressing forward,  
going forward

## W

**weich**

soft, weak

**Wenn nicht mindestens 2 Contrabäss  
das "Contra C" besitzen, so wird von  
allen Bässen bloß die Oberstimme  
dieser 5 Takte gespielt.**

If at least 2 basses do not possess  
the low C, then all the basses play  
only the upper voice for these 5  
measures.

**Wenn nicht winigstens ein Bassist das  
Contra C auf seinem Instrument zur  
Verfügung hat, so spielen sämtliche  
Bassisten unisono die Oberstimme.**

If at least one bassist with a low C  
on his instrument is not available,  
then all the basses should play the  
upper voice in unison.

**wie eine Vogelstimme**

like a bird song

**...wie früher (die)...**

...as previously (the).. [e.g. quarter-  
note at the same speed as the  
previous half-note]

**wie vorher**

as before

**wie zu Anfang**

as at the beginning

**...wie zuletzt (die)...**

...like the previous... [e.g. quarter-  
note like the previous half-note]

**wieder**

again

**wieder bewegter**

again more motion

**wieder breit(er)**

again broad(er)

**wieder etwas gehaltener**

again somewhat more sustained

**wieder etwas zurückhaltend**

again somewhat holding back  
[tempo]

**wieder gehalten**

again sustained

**wieder in's Tempo zurückgehen**

again going back into the tempo

**wieder langsam, wie zum Anfang**

again slowly, as at the beginning

**wieder sehr breit**

again very broad

**wieder starker**

again stronger

**wieder unmerklich bewegter**

again imperceptibly more motion

**wieder unmerklich zurückhaltend**

again imperceptibly holding back

**wieder zurückhaltend**

again holding back [tempo]

**wild**

wild

## Z

**zart**

tender

**zart betont**

tenderly stressed

**zart drängend**

tenderly pressing forward

**zart hervortretend**

tenderly emphasized

**Zeit lassen**

allow time

**ziemlich bewegt**

rather moving

**zu eventueller Unterstützung der  
Hörner**

for reinforcement of the horns if  
necessary

**zum Tempo I zurückkehren**

returning to Tempo I

**Zungenstoss (Zungenst.)**

flutter-tongue

**Zur Vereinfachung des orchestralen**

**Apparates ist darauf Rücksicht**

**genommen, daß diese Trompeten, falls**

**es nötig ist, von den im Orchestra**

**wirkenden Musikern (3.4.5.6. Tr.)**

**ausgeführt werden können und haben**

**dieselben Zeit genug ihre Plätze zu**

**wechsel.**

In order to simplify the orchestral  
logistics, take note that these  
trumpets if necessary may be taken  
out of the regular orchestra  
members (Trp. 3-6) and have  
enough time to change places.

**zurück**

back

**zurückhalten(d)**

holding back or held back [tempo]

**zwei davon können druch die 5. u. 6.**

**Orch.-Trp. ausgef. werden**

two of the [Trumpets 1-4 in the  
distance] can perform as the 5th and  
6th trumpets in the orchestra